МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную программу

к.ф.н.,доц.
(должность, уч. степень, звание)
М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)
(подпись)

« 27 » июня 2024 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Санкт-Петербург – 2024

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

Старший преподаватель — 27.05.2024 — Е.Ю. Гуляева
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
« 27 » мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63
к.ф.н.,доц. — 27.05.2024 — М.А. Чиханова
(уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф.,д.и.н.,доц. — 27.05.2024 — Л.Ю. Гусман
(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением и практическим применением принципов и приемов перевода с немецкого и на немецкий язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, семинары, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский, немецкий »

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

На начальном этапе - приобретение студентами знаний основ практики перевода второго иностранного языка и, в первую очередь, знаний характера переводческих трудностей и возможных путей их преодоления. Продвинутый уровень предполагает совершенствование студентами приобретенных навыков и умений основных технологий и приемов перевода второго иностранного языка.Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.З.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и	ПК-3.З.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода

	способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.З.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.З.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.З.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.З.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в

		родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык второй (немецкий).
- Теория перевода.
- Современный русский язык
- Русский язык и культура речи.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

– Производственная переводческая практика

– Производственная преддипломная практика

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	7/ 252	2/ 72	2/ 72	3/ 108
Из них часов практической подготовки	162	68	34	60
Аудиторные занятия, всего час.	162	68	34	60
в том числе:				
лекции (Л), (час)				

практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	162	68	34	60
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	54		27	27
Самостоятельная работа, всего (час)	36	4	11	21
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.	Экз.

Примечание: **кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
Раздел 1. Технология перевода. Способы и приемы перевода.					
Тема 1.1. Требования к тексту перевода.		13			2
Тема 1.2 Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий		10			
Тема 1.3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.		15			
Тема 1.4 Переводческие приемы и трансформации.		15			
Раздел 2. Грамматические и лексические проблемы перевода					
Тема 2.1 Грамматические и лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский		15			2
Итого в семестре:		68			4
Семестр 7					
Раздел 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции. Языковое оформление переводного текста.					
Тема 3.1 Ошибки в переводе: прагматические, культурологические, лингвистические (нормативно-узуальные, семантические, функционально- и нормативно-стилистические). Собственные стилистические недочеты переводчика.		22			5
Тема 3.2 Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.		12			6
Итого в семестре:		34			11
Семестр 8					

Раздел 4. *Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.*					
Тема 4.1 Научный текст		10			3
Тема 4.2 Научно-технический технический текст		10			4
Тема 4.3 Научно-публицистический текст		10			3
Тема 4.4 Экономический текст		10			4
Тема 4.5 Медицинский текст		10			4
Тема 4.6 Договорные тексты. Деловое письмо.		10			3
Итого в семестре:		60			21
Итого		162			36

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	Требования к тексту перевода.	Письменный перевод текстов и их анализ.	6	6	1
2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций (транслитерация, транскрипция, калькирование, аналоговая замена, синонимическая замена, «ложные друзья переводчика», описательно-разъяснительный перевод).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	10	10	1
4	Объективные и	Выполнение	8	8	1

	субъективные переводческие трансформации.	упражнений. Перевод текстов.			
5	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение систем ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
6	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
7	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в коммуникативно-релевантных информационных запасах носителей ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
8	Решение грамматических проблем при переводе с немецкого языка на русский	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	20	20	2
Семестр 7					
9	Ошибки в переводе: прагматические.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	3
10	Ошибки в переводе: культурологические.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	3
11	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
12	Ошибки в переводе: лингвистические (функционально- и нормативно-	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3

	стилистические).				
13	Собственные стилистические недочеты переводчика.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
14	Навык перебора вариантов перевода.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	3
15	Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	3
Семестр 8					
16	Научный текст	Перевод текстов.	10	10	4
17	Научно-технический технический текст	Перевод текстов.	10	10	4
18	Научно-публицистический текст	Перевод текстов.	10	10	4
19	Экономический текст	Перевод текстов.	10	10	4
20	Медицинский текст	Перевод текстов.	10	10	4
21	Договорные тексты. Деловое письмо.	Перевод текстов.	10	10	4
Всего			162		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час

1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)				
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	1	2	2
Домашнее задание (ДЗ)	26	2	7	17
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	5	1	2	2
Всего:	36	4	11	21

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8Н Г94	Гуляева Е.Ю.Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Гуляева, А. В. Ерышева, Т. О. Самохина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 148 s. :	Гастелло БФ 20
8Н Н50	**Немецкий язык. Грамматические** трудности перевода : методические указания / С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: А. В. Ерышева, Т. О. Самохина, Е. Ю. Гуляева. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2016. - 59 s	Гастелло БФ 24
8(083) =30 К84 8Н (083)	**Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам**: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-	

	002463-6.	
https://e.lanbook.com/book/46118	Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченок. — Санкт-Петербург : КАРО, 2008. — 352 с. — ISBN 978-5-9925-0176-6.	
811.112(075) А 478Н	**Алексеева, И. С.** Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - S.l.: Инъязиздат, 2005. - 281 с.. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131–141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4:	
8.112.2(075) А 47 8Н	**Алексеева, И. С.** Письменный перевод: Немецкий язык: учебник/ И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1	
811.112.2(075) Б 87 8Н	**Брандес, М. П.** Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку/ М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - Имеет гриф Минобразования РФ. - ISBN 5-98227-047-4.	
http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf	Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К.Латышев. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.	
https://www.studmed.ru/dzens-n-i-perevyshina-i-teoriya-perevoda-i-perevodcheskaya-praktika-s-nemeckogo-yazyka-na-russkiy-i-s-russkogo-na-nemeckiy_5de678deb37.html	Дзенс Н.И. Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практикас немецкого языка на русский и с русского на немецкий: - СПб.: Антология, 2012. – 560 с. ISBN 978-5-94962-211-7	
asu.ru/files/documents/00005162pdf	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз:	

	Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.abendblatt.de/	Еженедельная газета Гамбурга, освещающая вопросы политики, экономики, культуры, спорта.
http://www.sueddeutsche.de/	Общенациональная еженедельная подписная газета мюнхенской издательской группы Süddeutsche Verlag.
http://www.spiegel.de/	Информационное интернет – издание, освещающее политическую жизнь в стране и за рубежом.
https://www.deutschland.de/de	Информационное интернет – издание, освещающее вопросы политики, экономики, науки, культуры, социальной жизни и проблемы окружающей среды.
http://www.zeit.de	Общенациональная еженедельная газета, освещающая вопросы политики, общества, экономики, науки, культуры, техники, образования, карьерного роста и спорта.
http://translations.web-3.ru/freebooks/books/	Портал переводчиков. Электронные учебники по переводу.
http://jazykoznanie.ru	Энциклопедия языкознания.
http://www.russlandforum.de	Новостной форум о событиях в Росси и за рубежом.
https://www.goethe.de/de/index.html	Немецкий культурный центр им. Гёте - германская неправительственная организация, задачей которой является популяризация немецкого языка за рубежом и содействие международному культурному сотрудничеству.
http://www.wissen.de	Образовательный сайт: вопросы науки, окружающей среды, широкий обзор научных фактов и повседневной действительности.
http://e-lingvo.net/library_de.html	Художественная литература на иностранных языках
http://www.ngonb.ru/section/id/3/page578	Страноведение: Германия

http://www.gutenberg.org	Литература на немецком языке
http://literaturnetz.org	Литература на немецком языке
http://lingvolive.ru	Электронный словарь
http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php	Ложные друзья переводчика
http://linguistic.ru	Все о языках, лингвистике, перевожде
http://www.duden.de	Словарь немецкого языка

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории

		Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену
Дифференцированный зачёт	Список вопросов

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Выполните предпереводческий анализ научного текста, переведите его письменно на русский язык.	ПК-1.З.1
2	Выполните письменный перевод научно-технического текста. Обоснуйте выбранную переводческую стратегию.	ПК-1.У.1
3	Переведите письменно текст экономической тематики. выбор эквивалентов.	ПК-1.В.1
4	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод специального текста.	ПК-2.У.1
5	Переведите письменно научно-популярный текст медицинской тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.З.1
6	Переведите письменно текст договора. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.У.1
7	Переведите письменно деловое письмо. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.В.1
8	Переведите письменно текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4.З.1
9	Переведите письменно научно-популярный текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4.У.1
19	Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите устно текст на немецкий язык.	ПК-4.В.1
11	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод научно-популярного текста	ПК-5.З.1
12	Выполните устный перевод вступления к докладу на конференцию с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	ПК-5.У.1
13	Выполните устный последовательный перевод интервью с родного языка на иностранный и с иностранного на	ПК-5.В.1

	родной язык	
14	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод лингвистического текста.	ПК-6.З.1
15	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод фрагмента монографии.	ПК-6.У.1
16	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод искусствоведческого текста.	ПК-6.В.1
17	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод музыковедческого текста.	ПК-7.З.1
18	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод политического текста.	ПК-7.У.1
19	Выполните устный перевод торжественного открытия мероприятия.	ПК-7.В.1
20	Выполните письменный перевод электронного письма с приглашением на конференцию. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-8.У.1
21	Выполните письменный перевод письма-обращения в редакцию издательства.	ПК-8.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Решение грамматических проблем при переводе с немецкого языка на русский.	ПК-1.З.1
2	Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	ПК-1.У.1
3	Объективные и субъективные переводческие трансформации.	ПК-1.В.1
4	Мотивы переводческих трансформаций.	ПК-2.У.1
5	Требования к тексту перевода.	ПК-3.З.1
6	Расхождение в коммуникативно-релевантных информационных запасах носителей ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.	ПК-3.У.1
7	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	ПК-3.В.1
8	Прагматические ошибки в переводе.	ПК-4.З.1
9	Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.	ПК-4.У.1
10	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение систем ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	ПК-4.В.1
11	Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	ПК-5.З.1
12	Культурологические ошибки в переводе.	ПК-5.У.1
13	Выбор варианта перевода.	ПК-5.В.1
14	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	ПК-6.З.1
15	Переводческая скоропись: особенности, принципы	ПК-6.У.1
16	Переводческая запись при осуществлении последовательного перевода	ПК-6.В.1
17	Синонимическая замена, «ложные друзья переводчика», описательно-разъяснительный перевод.	ПК-7.З.1

18	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	ПК-7.У.1
19	Этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре	ПК-7.В.1
20	Нормы международного этикета	ПК-8.У.1
21	Правила поведения переводчиков	ПК-8.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	**Прочитайте и установите соответствие между стилем немецкого текста и его признаками.** 1. Научный стиль. 2. Публицистический стиль. 3. Популярный стиль. 4. Энциклопедический текст A. Плотность информации средняя. Коллективный реципиент. Мало сокращений. Простые предложения. Подбор лексики и наличие сравнений обеспечивает образность. B. Объективность.. Сокращения и неполнота синтаксических структур. Номинативность. Общенаучная и специальная терминология. Средства когезии: сноски, чёткое деление, невербальные условные знаки. C. Сокращения общеизвестные. Риторические вопросы, обращения к читателю. Терминология общенаучная и бытовая. Контраст длинных описательных и коротких, неполных предложений. D. Уровень плотности высокий - сокращения, аббревиатуры, расширенная знаковая система. Нейтральная лексика. Пассив, безличные предложения, сложные предложения. Настоящее время глагола (атемпоральный характер текста). Абстрактность изложения, отглагольные существительные keid, heit, shaft. Текст номинативен. Ответ: 1D, 2C, A, 4B.	ПК-1.З.1
2	**Прочитайте текст. Назовите вид информации. Выбор одного правильного ответа.** Grippostad® C darf NICHT eingenommen werden • wenn Sie allergisch gegen Paracetamol, Ascorbinsäure, Coffein, Chlorphenaminmaleat oder einen der in Abschnitt 6 genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind • falls Sie unter schweren Nierenfunktionsstörungen leiden	ПК-1.З.1

	• von Kindern unter 12 Jahren • wenn Sie schwanger sind • wenn Sie stillen. 1. оперативный. 2. когнитивный. 3. эмоциональный. Ответ: 1.	
3	**Прочитайте текст. Выберите правильный ответ.** Der Schriftsteller wurde am 23. September im nordschwedischen Dorf Hjoggböle geboren. Er wuchs bei seiner Mutter auf, einer Volksschullehrerin, die ihn im pietistischen Ernst der "Pfingstkirche" erzog. Der Vater starb, als Per Olov Enquist gerade sechs Monate alt war. Enquist wehrte sich gegen die Forderung seiner Mutter, Pastor zu werden. Auf die Frage, warum er Schriftsteller wurde, antwortete Enquist einmal im Interview: "Wenn man sich an diese einfache Familie zurückerinnert, der ich entstamme, kann man in vielen meiner Vorfahren einen Drang nach Schönheit erkennen." 1. Источник – групповой. Реципиент – коллективный. 2. Источник – индивидуальный. Реципиент – коллективный. 3. Источник – индивидуальный. Реципиент – групповой. 4. Источник – коллективный. Реципиент – коллективный. 5. Источник – групповой. Реципиент – групповой. 6. Источник – индивидуальный. Реципиент – индивидуальный. 7. Источник – групповой. Реципиент – индивидуальный. Ответ: 4.	ПК-1.З.1
4	**Прочитайте текст. Сформулируйте коммуникативное задание текста.** Die vorliegende 2. Auflage wurde vollständig überarbeitet und erweitert. Wichtige Neuerungen im Außenhandel betreffen die Einführung des so genannten „zugelassenen Wirtschaftsbeteiligten“ sowie Änderungen der internationalen Handelsbräuche, insbesondere der Einheitlichen Richtlinien für Dokumentenakkreditive. Auf vielfachen Wunsch wurden für jedes Kapitel Fragen und Übungsaufgaben erstellt. Ответ: донести информацию о содержании сборника.	ПК-1.У.1
5	**Прочитайте текст. Укажите жанр и функциональный стиль текста.** Charles Kane hatte niemals daran gedacht, sich mit Topologen abzugeben. »Ich denke nicht wie ein Mathematiker«, gesteht der theoretische Physiker, der sich eigentlich mit greifbaren Problemen von Feststoffen beschäftigt. Das geht nicht nur ihm so. Physiker haben der Topologie – also der mathematischen Untersuchung von Formen und ihrer Anordnung im Raum – typischerweise wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Doch jetzt stürzen sich Kane und viele andere Physiker geradezu auf dieses Forschungsgebiet. Ответ: жанр текста – статья у журнале, функциональный стиль - научно-популярный.	ПК-1.У.1
6	**Прочитайте текст. Определите доминирующую темпоральность текста. Объясните отличие темпоральности первого предложения.** Aufgrund der vielfältigen Verwendungsmöglichkeiten des Wechsels	ПК-1.У.1

	sind verschiedene Kreditvarianten entstanden. Ein Wechseldiskontkredit liegt dann vor, wenn eine Bank einen Wechsel vor Fälligkeit kreditiert, d.h. den Wechselbetrag auf den Gegenwartswert abzinst (diskontiert) und ihn dem Wechseleinreicher zur Verfügung stellt. Ответ: доминирующая темпоральность – настоящее время (Präsens). Первое предложение написано в прошедшем времени (Perfekt), что соответствует согласованию времен в немецком языке.	
7	**Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ текста по плану.** Die algorithmische Analyse menschlicher Persönlichkeitsmerkmale, auch „Affective Computing“ oder „Künstliche emotionale Intelligenz“ genannt, wird von Firmen, aber auch von einigen Wissenschaftler*innen als wichtige neue Entwicklung dargestellt. Doch die verwendeten Methoden sind mehr als zweifelhaft und bergen ein hohes Diskriminierungsrisiko. Die angekündigten Durchbrüche auf dem Gebiet der Emotionsanalyse durch Alexa und Co lassen auf sich warten. Es wird derzeit viel über „Affective Computing“ geschrieben, doch die Produkte sind von einer Serienreife weit entfernt. Dylan etwa, ein Emotionsassistent von Amazon, der aus den Stimmen von Menschen deren Stimmungslage abschätzen soll, existiert momentan nur als Patent. Es ist offenbar komplizierter als von einigen Firmen angenommen, eindeutige Signale zu identifizieren, die sicher anzeigen, dass ein Mensch traurig ist – eventuell sind es auch Müdigkeit oder Erschöpfung, die die Stimme bedrückt klingen lassen. Amazon, Google und Co halten sich in jedem Fall noch damit zurück, entsprechende Produkte anzubieten. План предпереводческого анализа. 1. Сведения об авторе и источник текста. 2. Жанровая принадлежность текста, тип текста 3. Функциональный стиль 4. Реципиент текста. 5. Коммуникативное задание 6. Состав информации. 7. Плотность информации 8. Единицы перевода. 9. Доминанта перевода. 10. Инвариант перевода.	ПК-1.В.1
8	**Прочитайте текст. Определите элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод.** Was sollten Sie vor der Einnahme von Salofalk 1g Tabletten beachten? Salofalk 1g Tabletten dürfen nicht eingenommen werden, – wenn Sie allergisch gegen Mesalazin, Salicylsäure, Salicylate wie z.B. Aspirin oder einen der in Abschnitt 6. genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimit-tels sind. – wenn Sie eine schwerwiegende Erkrankung der Leber oder der Niere haben.	ПК-2.У.1
9	**Прочитайте текст. Выполните поиск информационных источников, необходимых для перевода текста.** Was Salofalk 1g Tabletten enthalten? Der Wirkstoff ist Mesalazin. Eine Salofalk 1g Tablette enthält 1g Mesalazin. Die sonstigen Bestandteile sind: mikrokristalline Cellulo-se, Povidon K25, Croscarmellose-Natrium, Methacryl-säure-Methylmethacrylat-Copolymer (1:1) (Ph.Eur.), Methacrylsäure-Methylmethacrylat-Copolymer (1:2) (Ph.Eur.), Calciumstearat (Ph.Eur.) [pflanzlich], Talkum, Ma-crogol 6000, Hypromellose, hochdisperses Siliciumdi-oxid,	ПК-2.У.1

	Eisen(III)-hydroxid-oxid x H2O, Titandioxid (E171).	
10	**Прочитайте текст. Выявите все экономические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода.** Eine Exportgemeinschaft ist eine Lieferungsgemeinschaft, bei welcher die kooperierenden Unternehmen einzelne oder mehrere Exportaufgaben entweder wechselseitig wahrnehmen oder an eine gemeinsame Gesellschaft übertragen. Werden lediglich einzelne Exportaufgaben wechselseitig wahrgenommen wie z.B. Transport, Kundendienst, Lagerhaltung oder Werbung, so handelt es sich um eine Exportgemeinschaft einfacher Stufe. Wird hingegen die komplette Vermittlung und Abwicklung von Exportgeschäften an eine gemeinsam getragene Gesellschaft (Exportzentrale) übertragen, welche im eigenen Namen und auf eigene Rechnung handelt, so wird dies als Exportgemeinschaft höherer Stufe bezeichnet. Für die Kooperationsmitglieder besteht keine Verpflichtung ihre Exportgeschäfte über die Exportgemeinschaft abzuwickeln.	ПК-2.У.1
11	**Прочитайте текст. Выявите все технические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода.** Mittelschwere und schwere Nutzfahrzeuge (ab 7,5 Tonnen Fahrzeuggesamtgewicht) werden mit Druckluftbremsanlagen ausgestattet. Die druckluftbetätigte Bremse hat große Vorteile, wenn das Bremssystem des Fahrzeugs und des Anhängers gekoppelt werden. Eine trennbare Kupplung mit einem anderen Medium, wie zum Beispiel Hydrauliköl, birgt immer die Risiken, dass beim Koppelvorgang Hydrauliköl austritt und nachgefüllt werden muss, Verschmutzungen verursacht und dass Luft in das System gelangt und damit die Bremswirkung reduziert wird.	ПК-2.У.1
12	**Определите вид трансформации при переводе предложения *Die Freiheit geht nie unter. – Свобода победит.*** а) антонимический перевод б) конверсия в) лексическая трансформация Ответ: а	ПК-3.З.1
13	**Определите способ перевода при переводе глагола dürfen:** ***Aber darf ich doch auf Sie rechnen? – Но я ведь могу на Вас рассчитывать?*** а) лексико-грамматическая трансформация; б) прямая подстановка; в) комплексная трансформация.	ПК-3.З.1
14	**Соотнесите способы перевода с примерами.** 1. Aristoteles – Аристотель. А. Калькирование 2. der Schutzbündler – шутцбундовец. В. Транслитерация. 3. Pneumonie – воспаление легких. С. Транскрипция.	ПК-3.З.1

	Ответ: 1B, 2C, 3A.	
15	**Определите способ перевода при переводе глагола dürfen:** ***Aber darf ich doch auf Sie rechnen? – Но я ведь могу на Вас рассчитывать?*** а) лексико-грамматическая трансформация; б) прямая подстановка; в) комплексная трансформация.	ПК-3.З.1
16	**Соотнесите способы перевода с примерами.** 1. Aristoteles – Аристотель. A. Калькирование 2. der Schutzbündler – шутцбундовец. B. Транслитерация. 3. Pneumonie – воспаление легких. C. Транскрипция. Ответ: 1B, 2C, 3A.	ПК-3.З.1
17	**Прочитайте текст. Найдите в тексте интернациональные слова. Выполните письменный перевод текста.** Es gibt noch einen zweiten fundamentalen Grund dafür, warum Quantencomputer schwer zu realisieren sind. Wie nahezu jeder Vorgang in der Natur rauschen Quantencomputer. Zufällige Fluktuationen durch die Wärme in den Qubits oder durch fundamentale quantenmechanische Prozesse führen dann und wann dazu, dass der Zustand eines Qubits umklappt oder völlig randomisiert wird – und das kann zu einem Fehler bei der Berechnung führen. Auch bei klassischen Computern gibt es dieses Problem, aber es lässt sich leicht lösen: Man hat einfach zwei oder mehr Kopien jedes Bits, so dass ein zufällig verändertes Bit auffällt und korrigiert werden kann.	ПК-3.З.1
18	**Прочитайте текст. Назовите единицы перевода.** Auf der Quantenebene kann bereits der schiere Akt des Hinschauens dramatische Konsequenzen haben. Das ist nicht nur im bekannten Gedankenexperiment mit Schrödingers Katze unter Umständen fatal, sondern wirkt sich ganz praktisch umso störender aus, je empfindlicher die Messtechnik wird. Ein Forscherteam um Christoffer Møller vom Niels-Bohr-Institut an der Universität Kopenhagen hat gezeigt, dass sich die lästigen Effekte durch ein Quantensystem mit einer Art negativer Masse reduzieren lassen.	ПК-3.У.1
19	**Прочитайте текст. Определите единицы перевода. Переведите текст.** Mechatronische Systeme bestehen aus mechanischen Komponenten, elektronischen Komponenten und einer Informationsverarbeitung. Das Grundprinzip eines mechatronischen Systems besteht darin, dass Sensoren die physikalische Realität erfassen („messen“) und in elektrische Signale umwandeln. Diese Signale werden in Steuergeräten verarbeitet und mit Sollwerten verglichen. Die verschiedenen Steuergeräte tauschen untereinander Informationen aus, das heißt, sie sind „vernetzt“. Gegebenenfalls gibt das Steuergerät Steuerungssignale an einen Aktor, um **eine** Aktion auszulösen, die in der mechanischen Welt zu einer Veränderung führt. Diese Veränderung wird von den Sensoren dann wiederum wahrgenommen.	ПК-3.У.1
20	**Прочитайте текст. Укажите жанровую принадлежность текста. Переведите текст.**	ПК-3.В.1

	Je nach Ausgangslage können Preise im Außenhandel auf unterschiedliche Weise vertraglich vereinbart werden. Zu unterscheiden sind Festpreise von verschiedenen Formen vertraglich bestimmter Preisanpassungen. Die vertragliche Vereinbarung von Festpreisen ist dann besonders schwierig, wenn zwischen dem Vertragsabschluss und der Vertragserfüllung ein längerer Zeitraum liegt. Dies betrifft beispielsweise das internationale Projektgeschäft, den Investitionsgüterexport bei pezialanfertigungen sowie generell alle Außenhandelsgeschäfte mit langfristigen Lieferzeiten bzw. langfristigen Lieferbindungen (Rahmenlieferverträge). Unsicherheiten in der Preisfestsetzung können durch eine Veränderung der Lohn- und Materialkosten sowie auch durch Wechselkursveränderungen hervorgerufen werden. Je nachdem, wie der Preis vertraglich vereinbart wird, kann sich das Kalkulationsrisiko zwischen Exporteur und Importeur unterschiedlich verteilen.	
21	**Прочитайте предложения. Сформулируйте нереальное желание в Конъюнктиве II в настоящем времени.** 1. Ich wünsche mir, dass Markus auch zum Ball kommt. 2. Ich wünsche mir, dass gute Tänzer mit mir tanzen. 3. Ich wünsche mir, dass meine Füße in den Tanzschuhen nicht schmerzen. 4. Ich wünsche mir, dass es eine sternenklare Nacht gibt. 5. Ich wünsche mir, dass es heute Abend auch romantische Musik gibt. Ответ: 1. Käme Markus auch zum Ball. 2. Würden gute Tänzer mit mir tanzen. 3. Würden meine Füße nicht in den Tanzschuhen schmerzen. 4. Gäbe es eine sternenklare Nacht. 5. Gäbe es heute Abend auch romantische Musik.	ПК-4.3.1
22	**Прочитайте предложения. Выберите предложения, выражающие просьбу в вежливой форме.** 1. Helfen Sie mir bitte! 2. Dürfte ich Sie etwas fragen? 3. Wären sie so freundlich, die Kollegen zu fragen? 4. Warten Sie bitte einen Moment draußen. 5. Gib mir die Unterlagen. 6. Hilf mir mit dem neuen Programm! 7. Könntest du bitte den Kollegen Bescheid sagen? Ответ: 2,3,7.	ПК-4.3.1
23	**Прочитайте предложение. Определите функцию глагола *werden*.** Meine Hoffnung, von den Grenzbeamten im Speisewagen übersehen zu werden, erfüllte sich nicht. Ответ: вспомогательный глагол, служит для образования пассива.	ПК-4.3.1
24	**Прочитайте текст. Укажите средства когезии. Переведите текст.** Ein hypothetisches Experiment hilft, die Methode zu verstehen. Dazu betrachtet man zwei mechanische Oszillatoren, nämlich Spiegel, die jeweils an einer Feder aufgehängt sind (siehe »Bizarrer Spiegel im	ПК-4.3.1

	Gedankenexperiment«). Sie reflektieren einen Laserstrahl, mit dem der Abstand zwischen beiden Oberflächen gemessen wird. Jeder Oszillator erhält von den Photonen im Laser ständig kleine Stöße. Da ein Lichtteilchen nacheinander beide Spiegel trifft, sind die Impulse miteinander korreliert. Sie sind gegenläufig und addieren sich, sorgen also für kleine Schwankungen im Spiegelabstand. Ответ: dazu, nämlich, die (относительное местоимение), siehe, sie (личное местоимение), da, also.	
25	**Прочитайте текст. Соотнесите составные слова из текста по следующим категориям образования:** 1. Первый компонент является односложным: без соединительного элемента; 2. Первый компонент является односложным: с соединительным элементом; 2. Первый компонент женского рода и оканчивается на –heit, -keit, -schaft, -(t)ion, -tät, -ung; 3. Первый компонент выражено предлогом или прилагательным. Für Luftfrachtführer gilt nach dem Montrealer Abkommen die Gefährdungshaftung. Danach haftet der Luftfrachtführer unabhängig vom eigenen Verschulden für alle Schäden und Verluste für den Zeitraum, in welchem sich die Waren auf dem Flughafen oder an Bord eines Flugzeuges in seiner Obhut befinden. Haftungsausschlüsse sind vom Luftfrachtführer zu beweisen und beziehen sich insbesondere auf Schäden, die durch die Eigenart der Güter und mangelnde Verpackung begründet sind sowie auf höhere Gewalt. Ответ: 1. Luftfrachtführer, Zeitraum, Flughafen, Flugzeug. 2. Gefährdungshaftung, Haftungsausschlüsse. 3. Obhut, Eigenart.	ПК-4.3.1
26	**Прочитайте текст. Выберите вариант перевода глагола *einnehmen*. Аргументируйте свой выбор.** Ohne ärztlichen oder zahnärztlichen Rat sollten Sie Paracetamol-haltige Arzneimittel allgemein nur wenige Tage und nicht in erhöhter Menge einnehmen. Bei längerem und hoch dosiertem, außerhalb der empfohlenen Dosierung und der empfohlenen Dauer der Anwendung liegendem Gebrauch von Arzneimitteln, die Schmerzmittel enthalten (wie z.B. Grippostad® C), können Kopfschmerzen auftreten, die nicht durch erhöhte Dosen des Arzneimittels behandelt werden dürfen. 1. занимать. 2. получать. 3. заинтересовать. 4. принимать. 5. расположить (к себе). 6. захватить. 7. нагрянуть. Ответ: 4 – принимать лекарство.	ПК-4.3.1
27	**Прочитайте текст. Выявите все средства передачи эмоциональной информации.** Obwohl die Millionäre aus der Mode gekommen sind und obwohl ich nicht einmal genau weiß warum, ist, dessenungeachtet, die Hauptfigur dieses Buchs ein Millionär. Das ist nicht meine Schuld. Sondern es kam so: Mein Freund Robert und ich fuhren vor einigen Monaten nach Bamberg, um uns den dortigen Reiter anzusehen. Den Bamberger Reiter. Elfriede, eine junge Kunsthistorikerin, hatte Robert mitgeteilt, daß sie nur einen Mann heiraten werde, der den Bamberger Reiter kenne. Ich	ПК-4.3.1

	hatte meinem Freunde daraufhin einen ausgezeichneten Rat gegeben. Hätte er ihn beherzigt, wären wir billiger davongekommen. Aber er war dagegen gewesen. Vor der Hochzeit dürfe man seine Frau nicht schlagen. Eine veraltete Ansicht, wie man zugeben wird. Doch er bestand darauf. Und schließlich war es seine Braut, nicht die meine. So fuhren wir nach Bamberg.	
28	**Прочитайте предложения. Определите все подлежащие. Переведите предложения.** 1. Was jedoch nach Aussagen der Physiker noch in weiter Ferne liegt, ist die Anwendung, wegen der Quantencomputer gefürchtet werden: das Brechen des im Internet gängigen RSA-Verschlüsselungsstandards. 2. Das erfordert die erwähnte Zerlegung großer Zahlen in Primzahlfaktoren. 3. Herkömmliche Computer können sie praktisch nicht schaffen, Quantenrechner sollten sie jedoch mit Shors Algorithmus in überschaubarer Zeit bewältigen. 4. «Um die heutigen Schlüssel mit 2048 Bit zu brechen, bräuchten wir vermutlich einen Quantencomputer mit einer Million Qubits«, betont John Martinis – und eine solche Maschine ist noch lange nicht in Sicht.	ПК-4.У.1
29	**Определите способ перевода при переводе глагола *lassen*:** Ich werde es nicht geschehen lassen. – Я этого не допущу. а) лексическая трансформация; б) синтаксическая трансформация; в) стилистическая трансформация.	ПК-4.У.1
30	**Выберите правильный вариант перевода *der weltgrößte Chemiekonzern BASF*:** а) мировой химический концерн БАСФ б) крупнейший в мире химический концерн БАСФ в) крупнейший химический концерн БАСФ	ПК-4.У.1
31	**Переведите на русский язык следующие библейские имена:** Jesus Christus, Matthäus, Markus, Lukas, Johannes, Petrus, Paulus, Thomas, Judas Ischarioth, Daniel, Jona, Hiob, Lazarus, Hosea, Timotheus, Michael, Gabriel, Barabbas / Barnabas, Maria Magdalene, Herodes, Maccabaeus, Pontius Pilatus, Kauaphas, Zacharias, Elisabeth.	ПК-4.У.1
32	**Переведите на русский язык следующие собственные имена:** Hans Grimmelshausen, Albrecht Haushofer, ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Johann Gottfried Herber, Wilhelm Hauff, Hermann Hesse, Heinrich Heine, Leonhard Frank, Jeremias Gotthelf, Peter Huchel, Gustav Freytag, Franz Carl Weiskopf, Wolfgang Steiniz, Honore de Balzac, Rodin, Edgar Degas, Alfred de Musset, berdeaux, Don Joan, Toulouse, Champagne, Barcelona, Pablo Picasso, francisco Goya, Diego Rodrigues de Silva y Velacquez.	ПК-4.У.1
33	**Прочитайте текст. Определите рему в каждом предложении. Переведите предложения.** 1. Energieniveaus und Reaktionsraten von Molekülen nehmen jetzt schon gewaltige Mengen von Rechenzeit auf Supercomputern ein und führen doch oft zu unbefriedigenden Ergebnissen. 2. Vermutlich lässt sich aber ein Quantensystem, nämlich ein Molekül,	ПК-4.В.1

	gut durch ein anderes, nämlich einen Quantencomputer, nachstellen und berechnen. 3. Der legendäre Physiker und Nobelpreisträger Richard Feynman hatte genau diesen Ansatz in den 1980er Jahren vorgeschlagen. 4. Auf Dauer bekommen wir so bessere Medikamente, die sich präziser an Rezeptoren im Körper binden, bessere Materialien für Solarzellen oder die Nanotechnik.	
34	**Прочитайте текст. Определите область знаний, к которой он относится. Переведите текст.** Bei einer kleinen Zahl von Qubits kann ein herkömmlicher Supercomputer das Ergebnis blitzschnell berechnen. Besteht das System aus 50 oder mehr gekoppelten Qubits, geht das nicht mehr. Dann steigt der Rechenaufwand enorm an. Und ein Quantencomputer vom Format der Google-Maschine, die geschickt die sonderbaren Gesetze der Quantenphysik ausnutzt, kann heutige Supercomputer ausstechen. Ответ: квантовые технологии	ПК-4.В.1
35	**Прочитайте текст. Укажите средства компрессии.** Rund 63 Prozent der deutschen Exporte entfallen auf die Mitgliedsstaaten der Europäischen Union. Importseitig werden 59 Prozent aller Waren aus den EU-Mitgliedsstaaten bezogen. Das wichtigste Handelspartnerland für den deutschen Außenhandel ist Frankreich sowohl export- als auch importseitig. Der bilaterale Ausfuhrüberschuss im Außenhandel mit Frankreich belief sich im Jahr 2005 auf rund 25 Mrd. EUR. Ответ: aus den EU-Mitgliedsstaaten, export- … importseitig, 25 Mrd. EUR.	ПК-4.В.1
36	**Прочитайте предложения. Сформулируйте нереальное желание в Конъюнктиве II в прошедшем времени.** 1. Die Musik war grauenhaft (nicht so furchtbar sein). 2. Ich musste immer mit Markus tanzen. 3. Ich hatte keine bequemeren Schuhe mitgebracht. 4. Paul ist erst am Ende gekommen. (schon am Anfang) 5. Es hat in Strömen geregnet. Ответ: 1. Wäre die Musik nicht so furchtbar gewesen. 2. Hätte ich nicht immer mit Markus getanzt / Hätte ich nicht immer mit Markus tanzen müssen. 3. Hätte ich bequemere Schuhe mitgebracht. 4. Wäre Paul schon am Anfang gekommen. 5. Hätte es nicht in Strömen geregnet.	ПК-5.З.1
37	**Прочитайте интервью. Выполните последовательный перевод текста.** *Spektrum:* Herr Professor Calarco,welche Rolle haben Sie persönlich dabei gespielt, das Quantum-Flaggschiff zu realisieren? *Herr Prof.:* Ich habe EU-Kommissar Günther Oettinger unser Vorhaben vorgestellt, was ihn später von unserem Projekt überzeugte. *Spektrum:* War das schwer? *Herr Prof.:* Es war nicht ganz einfach. Natürlich war es nicht mit einem einzigen Gespräch getan. Nachdem ich ihn über unser Forschungsgebiet und unsere Ziele informiert hatte, musste er sich von zwei wichtigen Punkten überzeugen: Er wollte wissen, ob sich die Industrie und auch forschungsschwächere EU-Mitgliedstaaten an den Projekten beteiligen würden. Das mussten wir beweisen, deshalb trafen wir uns mit einer Reihe von Vertretern der Industrie und unterschiedlicher	ПК-5.У.1

	Mitgliedstaaten. Nach einigen Jahren setzt die EU nun eigene Experten ein, um unser Projekt akribisch zu prüfen. *Spektrum:* Warum braucht Ihr Forschungsgebiet jetzt diese Art der Förderung? *Herr Prof.:* Weil wir momentan das Knowhow in Europa haben, es aber langsam abwandert. *Spektrum:* China und die USA investieren enorm hohe Summen in Quantentechnologien, dagegen wirkt eine Milliarde Euro überschaubar. Kann Europa da überhaupt mithalten? *Herr Prof.:* Europa kann nur mithalten, wenn die Industrie sich beteiligt. Es mag sich lächerlich anhören, aber wir betrachten die Milliarde als Anschubfinanzierung, damit größere Unternehmen auf uns aufmerksam werden. *Spektrum:* Vor ein paar Jahren erachtete der Bosch-Konzern von 20 denkbaren Quantentechnologien nur zwei als potenziell produkttauglich. Es scheint, als könnte die Suche nach Förderern schwierig werden. *Herr Prof.:* Vor drei Jahren hätte ich Ihnen zugestimmt. Doch die Lage hat sich geändert. In unserem aktuellen Konsortium zu Quantensimulatoren stellen wir uns momentan sogar die Frage, ob wir nicht zu viele Partner aus der Industrie haben. *Spektrum:* Was sind denn die wichtigsten Technologien, die das Flaggschiff fördern werden? *Herr Prof.:* Im Wesentlichen gliedern sie sich in vier Bereiche: die bereits erwähnten Quantensimulationen und -computer, aber auch Quantenkommunikation und -sensorik.	
38	**Прочитайте предложения. Примените средства компрессии при передаче предложений на слух.** 1. Ein Neutronenstern besteht aus dem verdichteten Kern eines Sterns, nachdem dieser in einer Supernova explodiert ist. 2. Hierfür sind die Aussichten jetzt günstig, nachdem die amerikanische Riesenrakete Saturn V am 9. Nov. 1967 ihren ersten Start erfolgreich hinter sich gebracht hat.	ПК-5.В.1
39	**Прочитайте предложения. Примените средства компрессии при передаче предложений на слух.** 1. Ein Neutronenstern besteht aus dem verdichteten Kern eines Sterns, nachdem dieser in einer Supernova explodiert ist. 2. Hierfür sind die Aussichten jetzt günstig, nachdem die amerikanische Riesenrakete Saturn V am 9. Nov. 1967 ihren ersten Start erfolgreich hinter sich gebracht hat.	ПК-5.В.1
40	**Соотнесите обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева и их названия.** натрий, железо, кислород калий серебро, алюминий, сера, платина, бор, фтор, мышьяк, Водород, углерод, магний, хром, кобальт, никель, , гелий, хлор, , литий, кальций, олово, йод, кремний, фосфор, ксенон, вольфрам, золото, ртуть, мышьяк, азот, медь, цинк, свинец, уран. **H, C, Na, Mg, Cr, Fe, Co, Ni, O, He, Cl, K, Li, Ca, Ag, Sn, I, Al, Si, P, S, Xe, W, Pt, Au, Hg, B, As, N, F, Cu, Zn, As, Pb, U.**	ПК-6.З.1
41	**Разработайте символы, которые можно использовать для обозначения следующих понятий соответствующих тематических сфер.**	ПК-6.У.1

	Наука: астрономия, химия, физика, биология, геология, география, экология, лингвистика, математика, экономика, политика, социология, психология, политология, педагогика, история, медицина, информация, исследование, система, метод, гипотеза, вывод, атом, пространство, проблема, компьютер, нанотехнологии. Коммуникация: приветствие, разговор, договор, переговоры, взаимопонимание, компромисс, защита, протекция, лидер, независимость, оппозиция, несогласие, доверие, недоверие, спор, надзор, наставник, последователь, упрек, вопрос, похвала, совет, приглашение, предложение, утверждение, осуждение, инициатива. Политика: выборы, президент, правительство, конституция, демократия, лидер, мир, независимость, оппозиция, прием, равенство, реформа, свобода, солидарность, вооружение, разоружение. Эмоциональная сфера человека: оптимизм, пессимизм, восторг, уважение, поддержка, сочувствие, удивление, страх, радость, беспокойство, ответственность, обида, огорчение, опасение, приложение усилий, агрессия, сочувствие, радость, успех, мечта. Транспорт: самолет, поезд, легковой автомобиль, грузовой автомобиль, мотоцикл, трактор, велосипед, пароход, мост, железнодорожный переезд, перекресток. Спорт: футбол, баскетбол, волейбол, теннис, фигурное катание, легкая атлетика, тяжелая атлетика, бокс, гимнастика, бег на лыжах, биатлон, шахматы, велосипедный спорт, прыжки в высоту, прыжки в длину, спортивные танцы, карате, плавание, подводное плавание, матч, Олимпийские игры, судья, нокаут, победитель	
42	**Выполните абзацно-фразовый перевод звучащего текста (с использованием переводческой скорописи).** Die Forscher koppelten den Spin über den Lichtstrahl, ähnlich wie in unserem Gedankenexperiment, an einen konventionellen mechanischen Oszillator. Dieser bestand aus einer Membran aus Siliziumnitrid in einem optischen Resonator, bei dem möglichst oft hin- und herlaufendes Licht die Wechselwirkung mit der Membran verstärkte. Im Vergleich zum Aufbau mit einer klassischen positiven Masse war das im Versuch ermittelte Quantenrauschen um 34 Prozent reduziert. Bereits 2016 haben andere Forscher ein ähnliches Ergebnis mit einem unterschiedlichen Konzept erreicht. Dabei haben sie zwei mechanische Oszillatoren in einem supraleitenden elektrischen Schaltkreis vermessen. Hier waren allerdings extrem tiefe Temperaturen nötig, was praktische Anwendungen erschwert. Die Rauschminderung ist zwar noch relativ moderat. Doch das Prinzip funktioniert, und es weist einen Weg in Richtung präziserer Sensoren für jegliche Kräfte, die kleinste mechanische Elemente bewegen können. Insbesondere scheint es für Gravitationswellendetektoren der nächsten Generation sinnvoll zu sein. Darüber hinaus zeigt das Hybridsystem aus Spin und daran gekoppelter mechanischer Membran auf, wie Atome und mikroskopisch kleine Bauteile auf eine quantenmechanische Weise miteinander verbunden werden können. Solche Verschränkungen werden zukünftig außer in der	ПК-6.В.1

	Messtechnik vermutlich im Bereich der Quantenkommunikation und bei Quantencomputern eine wichtige Rolle spielen.	
43	Установите соответствие правил взаимодействия переводчика с клиентом: 1. конфиденциальность; 2. качество; 3. коммуникабельность; 4. воспитанность; 5. профессиональная корректность; 6. этическая грамотность. A. Добиться расположения заказчика путем грамотного подхода к делу: выяснить все требования клиента к данному заказу. B. Переводчик должен работать исключительно в рамках своего проекта и избегать комментариев или выражения личного отношения к заказу. C. Запрещено разглашать информацию, к которой получаешь доступ в результате профессиональной деятельности. D. Ознакомление с обычаями, культурными традициями и другими национальными особенностями, имеющими место в деятельности переводчика. E. Сдержанность, вежливость, корректность, соблюдение дресс-кода. F. Переводчик обязан всегда стремиться обеспечивать высокое качество работы и поддерживать это высокое качество во всех своих переводах. Ответы: 3A, 5B, 1C, D, 4E, 2F	ПК-7.З.1
44	**Выберите один правильный ответ.** С учетом морально-этических соображений, а также традиций русской литературы нецензурную лексику, которой изобилуют голливудские кинофильмы, необходимо … при осуществлении кино/видео перевода a) передавать нецензурной лексикой b) заменять высокопарной лексикой c) нейтрализовать d) передавать анекдотами	ПК-7.У.1
45	**Выберите все правильные варианты ответа.** Выберите предложения для выражения радости: 1. Ich bin sehr froh, dass … 2. Herzlichen Glückwunsch! 3. Ich freue mich sehr für Euch! 4. Alles erdenklich Gute! 5. Ich möchte Euch zur … beglückwünschen! 6. Da ist eine tolle Nachricht! 7. Ich wünsche Euch viel Glück! 8. Es freut mich, dass… 9. Ich schicke Euch die allerbesten Wünsche! Ответы: 1,3,6,8.	ПК-7.В.1
46	**Прочитайте и установите соответствие между выражением и**	ПК-8.У.1

	его значением (образец ответа 2-В). 1. sich eine Auszeit göhnen. A. keine Zusage bekommen können. 2. jemandem unter die Arme greifen. B. auf einmal. 3. etwas fällt nicht vom Himmel. C. helfen. 4. unvermittelbar sein D. etwas mit Mühe erreichen 5. auf einen Streich E. Pause machen Ответы: 1-E, 2- C, 3-D, 4-A, 5-B.	
47	**Сгруппируйте лексику по следующим тематическим рядам: Ausbildung/Lehre, Arbeit, Familie, Freizeit:** verheiratet, Job, wandern, Teilzeit, Dienstreise, geschieden, alleinerziehend, Stadtrundfahrt, Lehre, Vollzeit, der Partner, sammeln, das Studium, das Büro, die Sachbearbeiterin, der Sport, der Single, ausgehen, die Volkshochschule, verwitwet, Überstunden, übersetzen, die Ehefrau, der Fremdsprachenkurs, die Ferienwohnung	ПК-8.У.1
48	**Выберите варианты ответов, соответствующие формальному стилю общения:** 1. Darf ich Ihnen meine Kollegin vorstellen? 2. Hallo, wie geht‘s? 3. Könnten Sie bitte sagen, wo ist Konferenzraum B? 4. Meine Damen und Herren, … 5. Geben Sie mir das Programm der Konferenz. 6. Tschüs! Ответы: 1,3,4	ПК-8.У.1
49	**Прочитайте и установите соответствие между понятиями и их определениями.** 1. eine Städtereise A. eine Reise zum Erlernen einer Fremdsprache 2. eine Sprachreise B. eine Reise aus beruflichen Gründen 3. eine Geschäftsreise C. eine Reise mit dem Flugzeug 4. eine Flugreise D. eine Reise in eine Stadt Ответы: 1D. 2A. 3B. 4C.	ПК-8.У.1
50	**Выберите один правильный вариант ответа.** 1. Ich rufe Sie an, 2. Ich helfe Ihnen, 3. Ich besuche Sie, a) bis wir da sind. a) bis ich fertig bin. a) als ich Zeit habe. b) wenn wir da sind. b) seit dem ich fertig bin. b) wenn ich Zeit habe. c) seit wir da sind. c) wenn ich fertig bin. c) bis ich Zeit hatte. Ответы: 1b, 2c, 3b.	ПК-8.У.1
51	**Прочитайте тексты и установите соответствие между описанием федеральной земли Германии и названием.** 1. Es ist ein bevölkerungsreiches Bundesland. Rund die Hälfte der Menschen ist in Großstädten mit mehr als 500.000 Einwohnern zu Hause. Das Ruhrgebiet ist Europas größtes Industriegebiet. Kulturelle Zentren sind die Landeshauptstadt Düsseldorf und Köln, berühmt für seinen gotischen Dom und den Karneval. 2. Ein landschaftlich schönes Bundesland: beliebte Ausflugs- und Urlaubsziele sind der Schwarzwald, der Bodensee und Heidelberg (Schloss). Spezialität: die Schwarzwälder Kirschtorte. 3. Deutschlands alte und neue Hauptstadt, ein europäisches	ПК-8.У.1

	Kulturzentrum, aber auch eine „grüne“ Stadt mit Parks, Wäldern und Seen. Wahrzeichen: das Brandenburger Tor. Wichtiger Industriestandort (Siemens AG und AEG). 4. Deutschlands wichtigster Seehafen mit Handelsfirmen aus aller Welt, aber auch eine der „grünsten“ Städte Deutschlands. Sitz der größten deutschen zeitungs- und Zeitschriftenverlage und der deutschen Presse-Agentur (dpa). A. Berlin B. Hamburg C. Baden-Württemberg D. Nordrhein-Westfallen	
52	**Прочитайте и установите соответствие описания отелей в рекламных брошюрах и значение этого описания.** 1. unaufgringlicher Service A. Man geht 20 Min zum Strand. 2. Strandnähe B. Das Personal ist sehr langsam. 3. aufstrebende Gegend C. viele Partys 4. für junge Leute geeignet D. Es gibt viele Baustellen. Ответы:1B, 2A, 3D, 4C	ПК-8.У.1
53	**Прочитайте текст, выберите правильный ответ: верно / неверно (выбор одного правильного ответа).** Österreich Österreich liegt im südlichen Mitteleuropa und hat die Fläche von 83.854 km2. Hier leben etwa siebeneinhalb Millionen Einwohner. Österreich grenzt an verschiedene Länder: an schöne Schweiz, Italien, attraktives Slowenien, kaltes Ungarn, an die bekannte Tschechische Republik, die malerische BRD und an einen kleinen Lichtenstein. Die österreichische malerische Landschaft besteht aus großen hohen und schönen Mittelgebirgen. Österreich ist eines der berühmtesten Alpenlandes. Die Berge liegen im unmittelbaren Süden dieses Landes und erstrechen sich bis zur großen Donau im Norden. Österreich ist eines des waldreichsten Land Europas. Diese einmaligen Naturschönheiten und zahlreiche unwiederholbare Sehenswürdigkeiten machen dieses Land für viele Touristen sehr attraktiv. 1. Österreich grenzt an sechs Länder. верно/неверно 2. Österreich liegt in Mitteleuropa. верно/неверно 3. Die österreichische Landschaft ist durch Mittelgebirge gedrückt. верно/неверно 4. Die Berge in Österreich sind mit Wald bedeckt. верно/неверно 5. Die Berge liegen im Norden des Landes. верно/неверно Ответы: 1. неверно. 2. верно. 3. верно. 4. верно. 5. неверно.	ПК-8.В.1
54	**Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ: a,b,c.** Ein Lehrer reist um die Welt Ein Jahr lang reiste Jan Kammann durch Europa, Asien, Lateinamerika und Afrika. Der Lehrer aus Hamburg wollte die Heimatländer seiner Schüler kennenlernen. Dabei hat er viele neue Erfahrungen gemacht. Jan Kammann unterrichtet Englisch und Erdkunde in Hamburg. In seiner Klasse sitzen Jugendliche aus aller Welt, die in Deutschland eine	ПК-8.В.1

	neue Sprache und eine neue Kultur lernen müssen. Um seine Schüler besser zu verstehen, hat der 39-jährige Lehrer ihre Heimatländer besucht und ein Buch darüber geschrieben: „Ein deutsches Klassenzimmer. 30 Schüler, 22 Nationen, 14 Länder und ein Lehrer auf Weltreise“. Kammanns Reise führte ihn auf vier Kontinente. Im Gepäck hatte er Tipps und Informationen, die seine Schüler für ihn aufgeschrieben hatten. So erfuhr er, wie die Kolonialmächte Menschen aus Westafrika versklavten, dass es in Nicaragua auch einen Schwarzwald gibt und wo man den besten Latte Macchiato der Welt trinken kann – im Kosovo. Zwei Tage war er mit dem Bus nach Bulgarien unterwegs – und danach sehr müde. Jetzt weiß er, wie sich seine Schülerin fühlt, die diese Reise regelmäßig unternimmt. In Südkorea merkte er, dass man dort oft viel zurückhaltender ist als in Deutschland. Lautes Lachen oder Diskutieren kann dort als Kritik verstanden werden. Und er entdeckte seine Liebe zur koreanischen Küche. Sogar einen Kochkurs hat er in Korea gemacht. Für Jan Kammann war die Reise eine große Bereicherung. Er hat gelernt, wie privilegiert er als Deutscher ist und wie wenig er über manche Kulturen weiß. Und er hat erkannt, wie viel seine Schüler leisten, wenn sie Deutsch lernen und sich an eine neue Kultur anpassen. Vielleicht wird er ja noch einmal eine solche Reise unternehmen. „Ich habe Reiseführer aus 45 Ländern“, sagt er, „Stoff für viele Weltreisen“. 1. Jan Kammann ... a) hat schon auf der ganzen Welt als Lehrer gearbeitet. b) arbeitet an einer Schule in Deutschland. c) ist mit seinen Schülern in ihre Heimatländer gereist. 2. Auf der Reise ... a) hat er etwas über die Geschichte Afrikas gelernt. b) ist es oft passiert, dass Menschen über ihn gelacht haben. c) hat er gelernt, neue Gerichte zu kochen. 3. Seit Jan Kammann die Reise gemacht hat, ... a) verdient er mehr Geld als früher. b) versteht er seine Schüler besser. c) hat er Lust auf weitere Reisen. 4. Die Menschen machen zwar immer noch gerne Urlaub _____ eigenen Land, aber viele fliegen auch _____ Asien, Afrika oder Amerika. a) in zu b) im ins c) im nach Ответы: 1b 2c 3b 4c	
55	**Прочитайте текст. Определите темы для короткой беседы**. Smaltalk Beim Date, zum Lunch mit den Kolleg:innen, auf der WG-Party – Smalltalk-Themen kann man immer gebrauchen. Wir haben zehn Inspirationen, mit denen du peinliches Schweigen künftig ganz bestimmt vermeiden kannst. Die aktuelle Lage ist immer und garantiert ein gemeinsamer Nenner, zu dem beiden Gesprächspartner:innen etwas einfällt. Entweder hat dein Gegenüber einen Film gesehen / ein Buch gelesen und ihr tauscht euch darüber aus oder du erzählst davon und gibst eine	ПК-8.В.1

	Empfehlung ab. Dabei kannst du sowas fragen wie "Magst du Science Fiction?" oder "Stehst du generell auf Krimis?" und schon ist ein lockeres Gespräch in Gang. Frag nach den Haustieren deines Gegenübers, erzähl von deinen eigenen, frag, ob dein/e Gesprächspartner:in eher Hunde- oder Katzentyp ist, warum eher Katze und so weiter und so fort. Das Gespräch wird leicht in Gang kommen. Frag die Person doch mal nach dem Geburtsort – wetten, sie kommt ganz von selbst in Schwung? Das Thema Wetter wirkt wie das Ausweichthema Nummer eins, aber letztlich kann dazu jede:r etwas sagen und jeder hat auch eine Meinung – oft haben wir sogar die gleiche Meinung und Gemeinsamkeiten erleichtern jedes Gespräch. Ответы: die aktuale Lage, ein Film, ein Buch, Haustiere, der Geburtsort, das Wetter	
56	**Преобразуйте предложение так, чтобы оно начиналось с придаточного предложения.** 1. Es ärgert mich, dass du immer spät kommst. 2 . Es wundert mich, dass sie noch ledig ist. 3. Es beruhigt mich, dass er bereits einen Arzttermin vereinbart hat. 4. Es erschreckt mich, dass in unserem Garten sich eine Schlange aufhält. Ответы: 1. Dass du immer spät kommst, ärgert mich. 2. Dass sie noch ledig ist, wundert mich. 3. Dass er bereits einen Arzttermin vereinbart hat, beruhigt mich. 4. Dass in unserem Garten sich eine Schlange aufhält, erschreckt mich.	ПК-8.В.1
57	**Расположите основные принципы телефонного разговора в правильном порядке.** A. sich verbinden lassen B. kurze Zusammenfassung C. sich vorstellen und begrüßen. D. Fragen stellen / auf Fragen antworten E.das Gespräch beenden F. das Gespräch einleiten Ответ: C, A, F, D, B, E.	ПК-8.В.1
58	**Прочитайте письмо о прибытии представителя фирмы и расположите части письма в правильном порядке.** A. Herr Duben kommt am 4. – 8. November, Glug Nr. LH 140 in München an. Ankunftszeit ist 9.45 Uhr. Bitte teilen Sie uns mit, wer ihn am Flughafen abholen wird. Hotelreservierung: Hotel Merkur, zwei Einzelzimmer 4.-8.11. B. An: Herrn Hoffmann Fa: Seifert Coburg Von: Fa. AVIS C. Sehr geehrter Herr Hoffmann, D. Mit freundlichen Grüßen Lillian Faber	ПК-8.В.1

	E. Datum: 07.09.2024 F. Betreff: Ankunft von Herrn Duben Ответ: B, E, F, C, A, D	
	Задания «открытого» типа	
59	**Дайте отрицательный ответ на следующие вопросы.** 1. Haben Sie **schon einmal** ein interkulturelles Missverständnis erlebt? 2. Gibt es **etwas** Neues? 3. Hat denn **jemand** eine Idee? 4. Kann man das **überall** kaufen? 5. Machen wir jetzt **eine** Pause? Ответ: 1. Ich habe noch nie ein interkulturelles Missverständnis erlebt. 2. Es gibt nichts Neues. 3. Niemand/keiner hat eine Idee. 4. Das kann man nirgendwo kaufen / nicht überall. 5. Wir machen jetzt keine Pause.	ПК-8.У.1
60	**Напишите графически следующие слова:** [apve:ʁ], [gɛ:rən], [vɛ:ruŋ], [do:zə], [do:zə], [a:l], [pa:ʁ], [ky:l], [bo:rən], [le:rən], [vi:dəʁ], [zi:k], [vi:gə], [glyk], trotz [trots], [pflykən], [bəve:gən], [gəbra:tən], [raketə], [poziti:və], [hunt], [fluʁ], [əʁgrifən], [fəʁʃte:ən], [tsəʁfalən]	ПК-8.У.1
61	**Напишите омофоны / слова с краткой либо долгой гласной к следующим лексемам, переведите (**Образец ответа: Meer – mehr); Bett, Stiel, Wiesen, Staat, Kelle, fühlen, schief, Ratten, wählen, spucken, Mitte, Mus, offen, Hölle, Hütte, trennen, stehlen, Wahl, Saat, All, Waagen, Bären, (ich) sehe, alle, Söhne, Küchen, Lider, malen, Mahl, wider, Leere, wahr, ur.	ПК-8.У.1
62	**Определите в предложении распространенное определение. Замените его на личное местоимение.** Geradeaus hinter einer geöffneten Flügeltür war der geräumige Speisesalon mit den Tischen und Stühlen, die am Boden festgeschraubt waren.	ПУ-8.У.1
63	**Прочитайте и установите соответствие между понятием и определением. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.** Задание закрытого типа на установление соответствия. Виды деятельности по профессиям: 1. Erzieherin A. berät Kunden über Geldanlagen 2. Staatsanwältin B. vermittelt Häuser, Wohnungen, Grundstücke 3. Flugbegleiter C. instruiert in einer Notfallsituation die Fluggäste 4. Bankkauffrau D. unterstützt alte Menschen in ihrem Alltag 5. Altenpfleger E. erhebt Anklage vor Gericht 6. Immobilienmakler F. betreut Kinder im Kindergarten Ответы: 1F, 2E, 3C, 4A, 5D, 6B	ПК-8.У.1
64	**Прочитайте диалог и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо.** Задание закрытого типа на установление последовательности.	ПК-8.У.1

	A. Ein Einzelzimmer. B. 80 Euro pro Nacht. C. Gern geschehen. D. Mit Bad oder ohne? E. Wann kommt Ihr Chef an? F. Am 5. Mai. G. Ich möchte bitte ein Hotelzimmer für meinen Chef reservieren. H. Wie lange bleibt Ihr Chef? I. Fünf Tage. Was kostet das Zimmer? J. Mit Bad bitte. K. Was für ein Zimmer? L. Danke. Ответы: G, K, A, D, J, E, F, H, I, B, L, C.	
1	**Дайте оценку выбора лексических единиц для ведения беседы в следующем диалоге:** - Sagenhafter Andrang hier. Tja, bei den Entertainerqualitäten von Herrn Förster wundert mich das nicht. - Na ja, in zwei Stunden haben Sie es ja hinter sich. - Ach, hoffentlich quält er uns nicht wieder mit seinen überkomplexen Powerpoint-Grafiken. Oder wie er sie zu nennen pflegt: „Charts!“ Tj., Charts, da denke ich immer an die Hitparade!	ПК-8.В.1
2	**Прочитайте, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.** Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора. Für die Reise ins Ausland brauchen Sie: 1. einen Personalausweis 7. eine Bankkarte 2. eine Gesundheitskarte 8. ein Diplom 3. einen Impfpass 9. eine Auslands-Krankenversicherung 4. einen Reisepass 10. Flugtickets 5. Hotelunterlagen 11. einen Terminkalender 6. einen Arbeitsvertrag 12. das Visum Ответы: 1, 2,3,4,5,7,9,10,12	ПК-8.В.1
3	**Создайте электронную презентацию** по теме «Миграция в Германии. Исторический обзор»	ПК-8.В.1
4	**Прочитайте текст и напишите в развернутом виде свое мнение. Аргументируйте свой ответ.** Задание открытого типа с развернутым ответом. **Warnstreiks stoppen Flugzeuge, Bahn und Bus** Massive Warnstreiks haben am Mittwoch den Flugverkehr in Deutschland empfindlich gestört. In manchen Teilen des Landes ging nichts mehr. Viele Maschinen blieben am Boden, Busse und Bahnen in den Depots. Zehntausende Reisende mussten ihre Pläne ändern. Allein bei der Lufthansa blieben 300 Flüge mit zusammen 18.500 gebuchten Passagieren auf dem Boden.	ПК-8.В.1
5	**Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргумент, обосновывающие выбор ответа.** Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из трех	ПК-8.В.1

	предложенных и обоснованием выбора. Ordnung, Zweckmäßigkeit und Kürze sind die Gestaltungsprinzipien, die den traditionellen deutschen Einrichtungsstilen zugrunde liegen. Die Einfachheit, Bequemlichkeit und Rationalität einer solchen Inneneinrichtung spricht Liebhaber eines ruhigen, gemessenen Lebens an, die gerne alles an seinen Platz stellen. Der Stammvater dieses Stils war das Biedermeier", das auch andere Namen hat: Neorenaissance", Altdeutsch", Altdoich". Es ersetzte den an Bedeutung verlorenen Empire-Stil und beendete dessen Existenz, da die Häuser immer kleiner wurden und die luxuriöse Innenausstattung nicht mehr in das Design der Räumlichkeiten passte. Gegenwärtig steht dieses Interieur auf einer Stufe mit dem Minimalismus, der sich durch Askese und Pragmatismus auszeichnet. Perfektion der klaren Linien und Formen, zuverlässige, starke Ausstattungselemente, moderne Geräte, intelligente Logistik des Raumes, keine Übertreibungen in der Dekoration, bescheidene, unaufdringliche Töne. Was ist der wichtigste Stil der deutschen Innenarchitektur? a. Biedermeier b. Minimalismus c. Jugendstil d. Empire-Stil Ответ: a	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(Ниже приводятся рекомендации по составлению данного раздела)

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине).*

Не предусмотрено.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Не предусмотрено

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

– развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

– овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

– выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение переводов предложенных текстов, сообщений; дискуссии и т. д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить заполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;
- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;
- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;
- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Не предусмотрено

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Не предусмотрено

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихсяявляются:

– учебно-методический материал по дисциплине;
– lms.guap.neu

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, тически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в занятиях (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам пот теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ тестовых заданий:

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов.

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого столбца). Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает с эталонным по содержанию и полноте. Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой номы современного немецкого языка.

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой